

新編世界佛學名著譯叢

第十三冊

梵藏漢和四譯對校翻譯名義大集（下）

桼亮三郎編著



中國書店

本冊說明

「翻譯名義大集」是用不同語言所揭示的佛教用語集。其成爲現在這樣的形式，曾有一段輾轉演變的過程。最初，此書只是梵藏兩種語文的對照本，後來又陸續加上中文、蒙古文，以及日文。本書是日本榊亮三郎所編著的梵藏漢和四譯對校本。

相傳本書形成於九世紀初。到十九世紀中葉，學術界開始對這部書有興趣，由於當時沒有影印機，而且印刷技術也不如今日之普及，所以學者們發現此書之後，不少人都用抄寫的方式來收藏。當時傳抄此書的學者有：

(一)佛庫（E. Foucaux）與朱利安（S. Julien）從聖彼得堡大學所抄出的寫本。佛庫抄寫此書的梵、藏文，朱利安抄寫中文與蒙古文，此一寫本被珍藏在法國巴黎的國民文庫。

(二)其後，日本南條文雄赴歐洲遊學時，曾抄寫其中的梵文與中文。此一寫本携回日本後，日本學者們曾競相傳抄。

(三)稍後，日本渡邊海旭又從德國抄出此書的梵、藏、與中文部份。

除此之外，歐洲學術界也有少數人曾用印刷的方式來流通此書。但是印行的部數都極有限，因此流通不廣。大約六十年前，日本的荻原雲來（1915）與柳亮三郎（1916）分別在日本整理刊行此書。

此書是將四種代表同一意義的各國佛教用語彙於一處，事實上就是一部四種語言的佛學辭典，對一個佛教研究者而言，這部書當然有相當程度的作用。因此我們樂於將它介紹給廣大讀者。

榊亮三郎編著

梵藏漢和四譯對校翻譯名義大集（下）

新編世界佛學名著譯叢

翻譯名義大集 下冊

各章目次

CXC	Çarirāṅga-pratyāṅgāni	
	184. 身枝等名目	269
CXCI	Lus-su ḥgyur-baḥi rim-paḥi miñ-la	
	185. 成身次第名目、結胎五位、亦名胎中五時	275
CXCII	氣血盛衰次第名	
	185. A. 氣血盛衰次第名	275
CXCIII	Rgas-pa dau na-baḥi miñ-la	
	186. 老病等名目	276
CXCIV	Yul-gyi miñ-la	
	187. 方隅名目	277
CXCV	Giri-nāmāni	
	188. 山名目	280
CXCVI	Rgya-mtsho-ḥi miñ-gi rnam-graṅs dau chu dau glin-la sogs paḥi miñ-la	
	189. 大海名目與水洲名目	281
CXCVII	(Vṛikṣādi-nāmāni)	
	190. 諸樹名目	283
CXCVIII	Mantra-yāna-nirgatāni padāni (mantra-nayavanirgatāni)	
	191-192. 密咒本續與外本續中等名目、密咒等所說名	285
CXCIX	Utpāta-nimittāni	
	193. 兆相名目	294
CC	Pramāpa-tarka-nirgatārthāḥ	
	194. 理學與乾慧中所用名目、無量慧中本續名	295
CCI	Mu-stega-pa rigs-pa can-gyi gshuñ-las ḥbyuñ-la	
	195. 外道種類名目、外道經書中出名目	302
CCII	Graṅs-can-gyi gshuñ-las ḥbyuñ-ba	
	196. 數者中出名目	303
CCIII	Dpyod-pa can-gyi gshuñ-las ḥbyuñ-ba	
	197. 具行者中所出名目	306

CCIV	Bye-brug-gi tshig-don drug-la	
	198. 分別六音義等名	307
CCV.....	Tshad-ma mañ-po smra-ba las hlyuñ-ba	
	199. 無量多中所出名、諸規者語中所出名	309
CCVI	Lta-ba sna-tshogs-kyi miñ-la	
	200. 諸瓶察名目、諸見名目	309
CCVII.....	Caturdaçavyākṛita-mūlāni	
	201. 未授記十四名目	310
CCVIII.....	Tīrthakātma-paryāyāḥ	
	202. 外道言我名目	311
CCIX	Viñçati-çikhara-samudgataḥ sat-kāya-dṛiṣṭi-çāilāḥ	
	203. 諸壞見二十名	312
CCX	Vyā-ka-ra-paḥi skad-kyi miñ-la	
	204. 授記正音	314
CCXI	Sapta vibhakti-kāyāḥ	
	205. 分別相七言名、分別音七言名	316
CCXII	Durgatayaḥ	
	206. 惡趣名目	317
CCXIII	Yi-dbags-su gtogs-paḥi miñ-la	
	207. 銀鬼名目	318
CCXIV	畜類名目	
	208. 畜類名目	318
CCXV.....	Sems-can dñyal-ba dan bead-ciñ gtub-la sogs-paḥi miñ-la	
	209. 有情地獄斷切等名目、有情斷切等地獄	325
CCXVI	Grañ-baḥi sems-can dñyal-baḥi miñ-la	
	210. 有情冷地獄名	326
CCXVII.....	Aṣṭādaça vidyāsthānāni	
	211. A. 上十八種藝幻術等雜語、B. 中十八種藝名目	327
CCXVIII.....	Bzo-ḥi sgyu-rtsal-la sogs-pa-la	
	212. 造作工巧名目、工巧武藝名目	328

CCXIX.....	Rol-mo dan cha-byed-kyi miñ-la	
	213. 作樂器用名目	331
CCXX.....	Glu-dbyans-kyi miñ-la	
	214. 歌曲名目	332
CCXXI.....	Gar-thabs-kyi rnam-graṅs-la	
	215. 善舞數目、隨舞數目	332
CCXXII.....	Brāhmaṇa-vihāra-karmāṇi	
	216. 婆羅門經興行等名	333
CCXXIII.....	Bram-zehi las rnam-pa drug-gi miñ-la	
	217. 婆羅門具六事名目	335
CCXXIV.....	Skad-go-ḥthun-la	
	{ 218. 雜語	335
	{ 219.	
	{ 220. 後悔或留心、悔過着意	353
CCXXV.....	Svarga-kāmaḥlinān nāmāni	
	221. 上極與欲心名目	353
CCXXVI.....	Skabs-nas tshigs-phrad-du byuñ-ba	
	222. 俗語音類、時間所遇出音名目	355
CCXXVII.....	Mkhar dan gñas-la sogs-paḥi miñ-la	
	223. 城池衣服等名目中、又城住處街道等名目	360
CCXXVIII ..	Ḡin-ṛta dan thoñ-gḡol-gyi yan-lag-tu gtogs-paḥi miñ-la	
	224. 車輛犁蹕等名目	367
CCXXIX.....	Ḥbrn suñ-tshogs-kyi miñ-la	
	225. 諸穀米名目	368
CCXXX.....	Dus-ston-gyi miñ-la	
	226. 時延名目、時慶名目	370
CCXXXI.....	Sho-mar dan zas skom-gyi miñ-la	
	227. 酥酪食名目	370
CCXXXII.....	Oṣudhi-nāmāni	
	228. 甘露味等類名	375

CCXXXIII ..	Vastra-nāmāni	
	229. 衣服名目	380
CCXXXIV....	Paṇiskāra-nāmāni	
	230. 器皿什物名目	382
CCXXXV.....	Raṅga-nāmāni	
	231. 顏料名目	383
CCXXXVI....	Maṇi-ratna-nāmāni	
	232. 寶石金銀等名	385
CCXXXVII..	Çaṅkhādi-nāmāni	
	233. 磬磑等名	387
CCXXXVIII	Sarvābhūṭkāra-nāmāni	
	234. 莊嚴等名	388
CCXXXIX ..	Go-mtshon-gyi miñ-la	
	235. 器械名目	392
CCXL.....	Pūja-pariskārāḥ	
	236. 供器名目	394
CCXLI	Puṣpa-nāmāni	
	237. 諸種花名	396
CCXLII	Puṣpa-mūlādi-nāmāni	
	238. 花根等名	400
CCXLIII	Puṣpa-guṇa-nāmāni	
	239. 花功德名目	402
CCXLIV.....	Sarva-dhūpa-nāmāni	
	240. 諸香名目	402
CCXLV.....	Skad-go ḥdun-gyi miñ-la	
	{ 241. 雜語、法數、九十七語	403
	{ 241. B. 四有	493
CCXLVI.....	Ārya-mahāvaiṣṭyāvatamsaka-sūtrānta-vitta-gaṇanā-nāmāni	
	242. 數目、方名中、聖華嚴經阿僧祇品中出數目	494

CCXLVII.....	(Ārya-gaṇḍa-vyūha-udbhavita-saṅkhyā-nāmāni)	
	243. 勝樹在毘經中所出數名目.....	501
CCXLVIII....	(Lalita-vistara-udbhavita-saṅkhyā-nāmāni)	
	244. 太子遊戲經中出算數名目	507
CCXLIX	Abhidharma-udbhavita-saṅkhyā-nāmāni)	
	245. 阿毘達磨中出數目	511
CCL.....	Hjig-rten-paḥi graṇs-kyi miñ-la	
	246. 世間數目	514
CCLI.....	Rdul-phra-mos-las bsgyur-te dpag-tshad-la sogs-par bsgre-baḥi miñ-la	
	247. 微塵轉成由旬次第名目	520
CCLII.....	Stobs-beur bsgyur-te bsgre-baḥi miñ-la	
	248. 轉成十分力名目	521
CCLIII.....	Dus-kyi miñ-la	
	249. 時節名目	522
CCLIV	Dig-vidig-nāmāni	
	250. 方隅名目	527
CCLV	Bshab-pa beuḥ-baḥi phan-yon beu dan ltun-byed sde- lha-la sogs-paḥi miñ-las phan-yon-beuḥi miñ-la	
	251. 制戒十益名、五墮等名、中十益名	528
CCLVI	Ltun-byed sde lha dan ma nes-(la sogs)-paḥi miñ-la	
	252. 五墮與不定名目	530
CCLVII	Phas-pham-pa bshi-ḥi miñ-la	
	253. 四根本極惡、(四波羅市迦).....	581
CCLVIII	Dge ldun lhag-ma-beu gsum ma nes gāis-la	
	254. 僧殘有十三、(四十三僧伽伐尸沙)、未定有二	531
CCLIX	Nāḥsargikāḥ pāyattikāḥ	
	255. 作樂墮三十名目	532
CCLX	Ltun-byed dgu-beu-ḥi miñ-la	
	256. 九十犯墮名、九十波逸提(舍墮).....	535

CCLXI	Pratideṣaṇīyaṇi	
	257. 四波羅提提舍尼法、各々懺悔有四法名目	544
CCLXII	Bslab-paḥi chos mañ-poḥi miñ-la	
	258. 戒法多名目、衆學法名目	545
CCLXIII	Adhikaraṇa-ṣamathāḥ	
	259. 滅法有七	555
CCLXIV	Chad-pas bead ṣiñ gso-ba-la sogs-paḥi miñ-la	
	260. 責罰(等)名目	565
CCLXV	Gsol-ba dan las-lu sogs-paḥi miñ-la	
	261. 禱祝等名	557
CCLXVI	Tri-ṣaraṇa-gaṇanaṃ	
	262. 三歸依名目	558
CCLXVII	Bslab-paḥi gshi brgyad-la sogs-paḥi miñ-la	
	263. 八關齋等名目、又曰八支齋	559
CCLXVIII	Caṭvāraḥ ṣaraṇa-kāraka-dharmāḥ	
	264. 修善四法名目	560
CCLXIX	Rab-tu byuñ-ba-la sogs-paḥi miñ-la	
	265. 出家等名	560
CCLXX	Rab-tu byuñ-baḥi gshi-la	
	266. 出家根本、出家根本所出名目	563
CCLXXI	Yo-byad beu-gsum-gyi miñ-la	
	267. 用物十三名目	573
CCLXXII	Dgo sbyod-gi yo byod-kyi miñ-la	
	268. 比丘用物、十二執事者、復有十八衆等名目中	574
CCLXXIII	Gaṇ-zag beu-gñis-miñ-la	
	269. 衆人有十二 十二執事名	579
CCLXXIV	Sde-pa bshi rnam-pa	
	270. 四部分作十八部名目	581
CCLXXV	Gshi beu-bdun-la	
	271. 十七時分名目、十七時名目	583

CCLXXVI....	Chu-ruñ-ba ruam-pa lña-hi miñ-la	
	273. 諸水有五名目、水有五可名目	584
CCLXXVII..	Dge-shyon-gi skyon-du brtsi-ba-la	
	273. 算修習過名目、沙門換過名目	584
CCLXXVIII	Ctsug-lag-khañ-la sogs-paḥi miñ-la	
	274. 佛殿等名目、寺廟等名目	586
CCLXXIX....	Gos-kyi gshi-lḥi miñ-la	
	275. 衣狐名目	587
CCLXXX	Ḥdul-ba-las btus-paḥi skad-thor-lu-pa	
	276. 戒律中所收語	589
CCLXXXI....	Drug-sdeḥi miñ-la	
	277. 六家名目、六群比丘	606
CCLXXXII..	Ma-ma bshi-lḥi miñ-la	
	278. 四種奶(糞)母名目	606
CCLXXXIII	Vyādhi-nāmāni	
	279. 病名目	606



3929 § CXC. Ġarirūṅga-pratyāṅgāni 〔藏〕Lus dan lus-kyi yan-lag
 (-dan ñin-log)-la sogs-paḷi min-la
 〔漢〕身枝等名目

3930 (1) Kāyah 〔藏〕Lus
 〔漢〕全身枝

3931 (2) Ġariram 〔藏〕Lus
 〔漢〕軀

3932 (3) Gūtram 〔藏〕Lus
 〔漢〕腔

3933 (4) Kalevaram 〔藏〕Lus
 〔漢〕等軟滑

Lus-kyi min ḥdi-rnams. Ḥdom-na
 lus dan gzugs dan khog-pa-la sogs-
 pa ñe-bar gdags

〔漢〕此俱是身名相連則翻體或軀等語

〔和〕此等は身體の名なり、相連れば或身、
 形色、軀と譯す

3934 (5) Ġirah 〔藏〕Mgo
 〔漢〕頭

3935 (6) Mastakah 〔藏〕Klad-pa
 〔漢〕腦、腦髓

3936 (7) Mastaka-luṅgaḥ 〔藏〕Klad-
 rgyas

〔漢〕腦後、腦子皮 〔和〕腦膜

3937 (8) Mūrdhan 〔藏〕Spyi-bo
 〔漢〕頂

3938 (9) Keçah 〔藏〕Skra
 〔漢〕髮

3939 (10) Ġiro-ruhaḥ 〔藏〕Skra
 〔漢〕髮 〔和〕頭上に生ずるもの、毛髮

3940 (11) Mukha-maṇḍalam 〔藏〕
 Bshin-gyi ḥkhor-lo. Bshin-gyi
 dkyil-ḥkhor
 〔漢〕圓(圓?)面、圓面 〔和〕顔面

3941 (12) Vaktram 〔藏〕(G)shal-lam
 gdon nam kha
 〔漢〕面目、面頭、面、或準、或口 〔和〕
 口、面

3942 (13) Lalāṭam¹ 〔藏〕Da-pral-ba
 〔漢〕額

3943 (14) Blrūḥ 〔藏〕Smin-ma
 〔漢〕眉

3944 (15) Pakṣman² 〔藏〕Mig-gi
 rdsi-ma
 〔漢〕人童(sic)睫毛 〔和〕まつげ

3945 (16) Tārakah 〔藏〕Mig-gi
 ḥbras-bu
 〔漢〕瞳人 〔和〕ひとみ

3946 (17) Mukham 〔藏〕Kha
 〔漢〕下頰、口角 〔和〕頰

3947 (18) Srikvan 〔藏〕Khaḷi gra
 〔漢〕喉、下嚥子 〔和〕口角

3948 (19) Cibukam 〔藏〕Kc-sko

1. Lalataḥ 2. Pakṣmaḥ



3949-3973



梵藏漢和四譯校翻譯名義大集(下)

- 〔和〕頤、腮
3949 (20) Grīvā 〔藏〕 Mgrin-pa
〔漢〕項
3950 (21) Kapalam 〔藏〕 Mkhur-ba
〔漢〕腮、頰
3951 (22) Gaṇḍaḥ 〔藏〕 Mkhur-tshos
〔漢〕頤
3952 (23) Hanuḥ 〔藏〕 Hgram-pa
〔漢〕腮
3953 (24) Čaṅkhaḥ 〔藏〕 Mur-hgram
〔漢〕內腮
3954 (25) Jambhiḥ 〔藏〕 Thag-hgram
〔漢〕上腮
3955 (26) Dantaḥ 〔藏〕 So
〔漢〕牙、齒
3956 (27) Tāluḥ 〔藏〕 Dkan. Rkan
〔漢〕巧舌、頤
3957 (28) Oṣṭhaḥ 〔藏〕 Mchu
〔漢〕嘴、唇
3958 (29) Daṁṣṭrā 〔藏〕 Mcbe-ba
〔漢〕牙
3959 (30) Čmaçru 〔藏〕 Kha-spu
〔漢〕鬚
3960 (31) Kaṇṭhaḥ 〔藏〕 Mgul-pa
〔漢〕項 〔和〕喉
3961 (32) Kaṇṭha-nālikā 〔藏〕 Mid-pa

- 〔漢〕咽 〔和〕食道、背
3962 (33) Kaṇṭha-maṇiḥ 〔藏〕 Ol-mdud. Ol-ḥdud. Srol-mdud
〔漢〕結喉 〔和〕Adam's apple
3963 (34) Hṛdayam 〔藏〕 Sñin
〔漢〕心 〔和〕心臟
3964 (35) Kṛikāṭikā 〔藏〕 Ltag-pa
〔漢〕腦後 〔和〕頸背部
3965 (36) Hastāḥ 〔藏〕 Lag-pa
〔漢〕手
3966 (37) Aṁṇaḥ 〔藏〕 Phrag-pa
〔漢〕肩
3967 (38) Skandhaḥ 〔藏〕 Thal-goñ
〔漢〕背 (sic) 〔和〕肩
3968 (39) Prīṣṭham 〔藏〕 Rgyab
〔漢〕背
3969 (40) Jātru 〔藏〕 Nañ-tshoms. Nam-tson. Nam-ḥtshon
〔漢〕腦後、腦後下肉 〔和〕肩の鎖骨
3970 (41) Bahu-çikharaiṁ 〔藏〕 Dpuñ-mgo
〔漢〕肩頭
3971 (42) Kaksāḥ 〔藏〕 Mchau-khuñ
〔漢〕腋
3972 (43) Bāhuḥ 〔藏〕 Dpuñ-pa
〔漢〕臂
3973 (44) Kūrparakam 〔藏〕 Gru-mo
〔漢〕肘

1. Jātruh

- 3974 (45) Mani-bandhah [藏] Hkhriḡ-ma
[漢] 手腋
- 3975 (46) Hasta-priṣṭham [藏] Lag-paḥi rgyab
[漢] 手背
- 3976 (47) Aṅgulīḥ [藏] Sor-mo
[漢] 指甲、指 [和] 指
- 3977 (48) Aṅguṣṭham [藏] Mthe-bo (Mtho-bo)
[漢] 指、大指
- 3978 (49) Tarjanī [藏] Hḡsub-mo. Mḡsub-mo
[漢] 中指、食指
- 3979 (50) Madhyāṅgulīḥ [藏] Guṇ-mo
[漢] 中指
- 3980 (51) A-nāmikā [藏] Srin-lag. Miñ-med
[漢] 無名指、無明指
- 3981 (52) Kanīnikā [藏] The-ḡu-chuñ. Mthe-ḡu-chuñ
[漢] 小指
- 3982 (53) Kaṇiṣṭhakā¹ [藏] Mthe-ḡu chuñ. The-ḡu chuñ
[漢] 小指
- 3983 (54) Muṣṭīḥ [藏] Khu-tshur
[漢] 拳拳
- 3984 (55) Khatakalī [藏] Mu-sti dañ ḡdom-na khu-tshur ḡdom-med-na Itag-dbyug
[漢] 連末握拳持、不連則棍 [和] 拳
- 3985 (56) Capetaḥ [藏] Lhal-lcag. Hthlal-lcag
[漢] 同上 [和] 平手、平手にし打つこと
- 3986 (57) Nakhaḥ [藏] Sen-mo
[漢] 指甲
- 3987 (58) Hasta-talam [藏] Lag-mthil. Lag-thil
[漢] 手掌
- 3988 (59) Sandhiḥ [藏] Tshigs
[漢] 指、骨節
- 3989 (60) Naharūḥ [藏] Chu-ba
[漢] 水 (sic) [和] 項節
- 3990 (61) Snāyuh [藏] Rgyus-pa
[漢] 筋
- 3991 (62) Ćirū [藏] Rtsa
[漢] 脉
- 3992 (63) Urah [藏] Brāñ ḡam thoñ-ka
[漢] 胃
- 3993 (64) Stanaḥ [藏] Nu-ma
[漢] 乳 [和] 乳房
- 3994 (65) Payodharaḥ [藏] Nu-ma
[漢] 同上 [和] 乳有する所、乳房



梵藏漢和四譯對校翻譯名義大集(下)

1. Trikaḥ, trikā



3995 (66) Hṛdaya-pradeśaḥ 〔藏〕
Sñiṇ-ga

〔漢〕心間 〔和〕心臓の局部、胸間

3996 (67) Udaram 〔藏〕 Lto-ba
〔漢〕腹

3997 (68) Nābhiḥ 〔藏〕 Lte-ba
〔漢〕臍

3998 (69) Nābhi-maṇḍalam 〔藏〕
Lte-ba-khuṇ
〔漢〕臍間

3999 (70) Vastīḥ 〔藏〕 Chu-so ḥam
hdom (mdom)
〔漢〕密相、密處

4000 (71) Jaghanam 〔藏〕 Rked-pa
〔漢〕軟脇 〔和〕腰

4001 (71) Croyiḥ 〔藏〕 Chu-so ḥam
sta-zur
〔漢〕密間

4002 (73) Pelah 〔藏〕 Rlig-pa
〔漢〕膀卵 〔和〕睾丸

4003 (74) Trikam 〔藏〕 Hjug-do.
Mjug-do
〔漢〕尾、尾骨

4004 (75) Prīṣṭhavaṇṇaḥ 〔藏〕 Sgal-
tshigs
〔漢〕脊骨 〔和〕脊梁骨

4005 (76) Pārçvikaḥ 〔藏〕 Tshib-ma
〔漢〕脇

4006 (77) Pārçvaḥ 〔藏〕 Rtsibs-logs.

Rtsib-logs
〔漢〕脇扇

4007 (78) Kaṭiḥ 〔藏〕 Rked-pa
〔漢〕小便 〔和〕臀部

4008 (79) Buliḥ 〔藏〕 Rkub
〔和〕肛門(藏譯の意) Julien 氏は尻の譯
を配せり。

4009 (80) Sphik 〔藏〕 Rkub-tshos
〔和〕(Julien 氏は屁股の譯を施せり)

4010 (81) Pādaḥ 〔藏〕 Rkañ-pa
〔漢〕脚

4011 (82) Ūruḥ 〔藏〕 Brla
〔漢〕腿、大腿

4012 (83) Jānuḥ 〔藏〕 Pus-mo
〔漢〕膝

4013 (84) Jānu-maṇḍalam 〔藏〕
Pns-moḥi lha-ñā
〔漢〕膝蓋

4014 (85) Janghā 〔藏〕 Rje-ñar
〔和〕Julien 氏は脛 Os de la jambe と
譯せり)

4015 (86) Gulphaḥ 〔藏〕 Lon-bu
〔漢〕脚踝

4016 (87) Pārṣṇī 〔藏〕 Rtiñ-pa
〔漢〕脚眼

4017 (88) Pāda-talam 〔藏〕 Rkañ-
mthil
〔漢〕脚掌

- 4018 (89) Klomakah 〔藏〕 Glo-ba
〔漢〕 肺
- 4019 (90) Phupphusah 〔藏〕 Glo-ba
〔漢〕 肺
- 4020 (91) Yakrit 〔藏〕 Mcher-pa
〔漢〕 脾
- 4021 (92) Plihaḥ 〔藏〕 Mchin-pa
〔漢〕 肝
- 4022 (93) Pittaḥ 〔藏〕 Mkhris-pa
〔漢〕 膽
- 4023 (94) Vṛikkā 〔藏〕 Mkhal-ma
〔漢〕 腎
- 4024 (95) Antram 〔藏〕 Rgyu-ma
〔漢〕 腸
- 4025 (96) Antra-guṇaḥ 〔藏〕 Gñe-ma
〔漢〕 肛
- 4026 (97) Āmāçayaḥ 〔藏〕 Pho-ba
〔漢〕 胃〔和〕消化せざるものを藏むる所
- 4027 (98) Pakvāçayaḥ 〔藏〕 Loṇ-ka
〔漢〕 大腸〔和〕已に消化せるものを容るゝ所
- 4028 (99) Āudariyakam 〔藏〕 Sgañ-pa. Lgañ-pa
〔漢〕 脾、膀胱、浮
- 4029 (100) Māmsam 〔藏〕 Ca
〔漢〕 肉
- 4030 (101) Kuksiḥ 〔藏〕 Dku
〔漢〕 膀胱

- 4031 (102) Tvak 〔藏〕 (L)pag-s-pa
〔漢〕 皮
- 4032 (103) Asthi 〔藏〕 Rus-pa
〔漢〕 骨
- 4033 (104) Rudhiram 〔藏〕 Khrag
〔漢〕 血
- 4034 (105) Majjā 〔藏〕 Rgyuñs-pa
ḥam rkañ
〔漢〕 本身、骨或髓〔和〕骨髓
- 4035 (106) Danta-māmsam 〔藏〕 Rñil
〔漢〕 牙斷〔和〕齒齦
- 4036 (107) Aṅgam 〔藏〕 Yan-lag
〔漢〕 枝、節〔和〕肢節
- 4037 (108) Pratyāṅgam 〔藏〕 Ñin-lag
〔漢〕 枝
- 4038 (109) Garbhaḥ 〔藏〕 Mñal
〔漢〕 胎
- 4039 (110) Vasā¹ 〔藏〕 Shag
〔漢〕 膏
- 4040 (111) Medaḥ 〔藏〕 Tshil
〔漢〕 脂
- 4041 (112) Pūyam 〔藏〕 Rnag
〔漢〕 膿
- 4042 (113) (Siṅghāṇakam² 〔藏〕 Rnabs. Snabs
〔漢〕 涎



梵藏漢和四譯對校翻譯名義大集（下）

1. Pasā 2. Siṅghāṇikam